EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 26 • JUNE 25, 1969 • 10 CENTS

Tired of talking

Youths fail to show at speak out session

by Ken Wong

"Youths Today — Leaders Tomorrow," the sign said at the Youths Speak Out session at Victory Hall last Saturday. What youths? There were more adults than youths. And the number of adults were meager. Yet attendance was better than par for the five district council youth meetings throughout the city. In the Mission district it was zero.

Chairman of the day Kailey Wong of the Chinatown - North Beach Youth Council and Dr. Dennis Wong, the Chinese Six Co. president and State Conference on Children and Youth committeeman, looked forlorn sitting at the long table, drumming their fingers, trading glances with the spare audience.

APATHY

Only the presence of Municipal Judge Harry Low, Assemblyman John Burton and YMCA ombudsman Alan Wong gave the meeting any semblance of a municipal and state sponsored event.

Why the apathy? It was not for lack of box office appeal. The price was right, free refreshments and a chance to tell it like it is. Even professional youth workers didn't show.

According to one of them, "the kids just got tired of talking. They've been to hearing after hearing, hearing promises, promises never kept. They just got fed up."

Even the Red Guards, which came, spoke and departed, charged "This is nothing but a farce."

Red Guards leader Alex Hing said, "I don't know why I'm here. This is a waste of time. Nothing is going to be done. They sent lackeys to hear us talk."

ECOLOGY

But nevertheless, Hing reiterated the Red Guards demands made at the May 4th rally at Portsmouth Square, an echo of the Black Panthers' "Off pigs" and "Power to the people." Something new was added. Ecology.

"Stop raping the land," Hing cried, "with all the pollution, logging, defoliage and pesticides. The earth is going to be nothing but a lifeless rock in 20 years."

Larry Wong, a member of the district council representing Cameron House, put it this way, "You have to be old and have money to be heard. Mayor Alioto listens only to people who contribute money to his campaign.

"Youths need a building. There's no recreation, no nothing. Everything cost money. There are no dances in Chinatown. Every weekend you see guys driving up to Sacramento and San Jose to dance. Its ridiculous."

More concerned with education was Mason Wong, Intercollegiate Chinese for Social Action chairman, who sounded a warning to look into the school system.

RACISM

"Racism exist," he claimed. "The quota for special admission to San Francisco State College for Orientals was 400. It was cut down to 150. Out of 1,000 applicants they picked 22."

Foo Hum, representing the Chinese Six Co. which contributed the hall for the speak out, took the floor and gave a resume of the Six Co's accomplishments and asked for an investigation of the Chinatown-North Beach Economic Development Agency.

"We started the anti-poverty program in Chinatown, but the church people have been running it ever since it started. Why don't the churches help the young people. The churches have money," he said.

While Hum spoke, the small crowd kept dwindling.

KBRG airs Chinatown problems

"Countdown for Chinatown," a radio series pinpointing Chinatown's problems today and tomorrow, blasted off last Friday on KBRG-FM on the Golden Star program.

Prominent informed speakers, public officials and private citizens will meet the press with the focus on timely issues.

Last Friday Judge Joseph Kennedy kicked-off the series. During the hour-long show which comes on at 10 p.m., the judge answered questions on the anti-poverty program of which he is the chairman.

NO EFFECT

Judge Kennedy said that the mass community meeting sponsored by the Chinese Six Co. has no effect whatsoever on policy of the Chinatown-North Beach Economic Development Agency.

It is good that the Six Co. showed special interest in fighting poverty, but it cannot dictate policies. Only the board of directors as a body has that power.

Judge Kennedy was satisfied that the board meets the 51 percent representation of the poor. If not, there should be an election.

Other speakers who will appear on the program are Judge Francis McCarthy, City Planner Allan Jacobs, Supervisor John Ertola, Social Service Commission chairman Margaret Douglas and Mike Solano, chairman of the Juvenile Justice Commission.

C. W. Fullilove, director of immigration, will speak this Friday to report on some recent changes in immigration laws.

Preview

Pearl Huang, Taiwan songtress sings the theme song in "The Perfect Match" opening July 3rd at the Palace Theater.

SPUR nixes playground for underground garage

As far as the San Francisco Planning and Urban Renewal Association is concerned, a parking garage under the Chinese Playground is a "no-no."

In its latest SPUR Report, the planning and renewal group cited its reasons:

Chinatown is the most densely populated and overcrowded district in San Francisco, and one of the most overcrowded areas in the nation. A large number of the dwelling units are single rooms, many of them housing entire families who must share kitchen and bathroom facilities with others. Besides being overcrowded, Chinatown is also the most recreation-deficient neighborhood in the City.

TINY SITE

No one questions the critical shortage of outdoor recreation space in Chinatown. Therefore any proposal which would tend to diminish the already inadequate facilities should not be permitted. A parking garage on this tiny site would necessarily diminish the area available for recreation. Also, the character of a roof-top park surrounded by a high safety fence is clearly less desirable than the natural, terraced ground - level playground which presently exists. (Because of the sloping lot, the roof-top tot lot would be almost four stories above Waverly Place.) Most important, however, the garage would destroy plans to enlarge the playground in the future through the creation of pedestrian malls and play-spaces in Pagoda Alley and Waverly Place.

It is true that bond issues to improve Chinatown recreation facilities have failed in the past; however, SPUR believes that alternate sources of funds can be found, and finds unnecessary the drastic step of excavating the playground to develop a garage which would then generate revenues to improve the playground.

ALTERNATE SITES

SPUR also agrees that there is a parking problem in Chinatown. However, downtown parking is an economic use of land which can be expected to pay its own cost of development, including land costs. Alternate sites can be found without resorting to the use of (free) public land so desperately needed for other uses. Major auto traffic generators — like this garage — should be located on the periphery of the Chinatown core, not directly within it. Such a facility should be located on major streets, rather than on the narrow already congested Chinatown streets and alleys. Clay Street, proposed as the major access route to the garage, is the major approach to Grant Avenue and the freeway, and is already over-congested. Traffic now often backs up on Clay Street beyond Powell.

Because of a Charter provision, lease negotiations for a garage cannot begin until the Chinese Playground is redesignated as a park or a plaza. SPUR would oppose any such redesignation by the Recreation and Park Commission, and instead requests the Commission, in cooperation with the Planning Department and the Chinese community, to establish a comprehensive program for the improvement of Chinatown's critically inadequate recreational facilities.

Methodists high post to Rev. Choy

STOCKTON — The Rev. Wilbur Choy of Sacramento has been named superintendent of the Bay View District (Alameda and Contra Costa Counties) of the new California-Nevada Conference of the United Methodist Church.

The announcement was made by Bishop Charles F. Golden as the church's five-day California-Nevada annual conference opened on the University of the Pacific campus.

The Rev. Choy will assume his new post Sept. 1, succeeding Dr. C. Maxwell Brown, superintendent of the 30-church district since 1967. Dr. Brown will become executive director of the North Dakota Council of Churches.

A Pacific graduate, the Rev. Choy first served here as associate pastor of the old Chinese Christian Center in 1943 and became its minister in 1949.

In 1956, the Rev. Choy was appointed to St. Mark's Church here and served there until 1959. He presently is minister of two Sacramento congregations, Oak Park and Chinese United Methodist churches.

REV. WILBUR CHOY
Wins Methodist Post

The Rev. Choy was chairman of the conference's committee on language-ethnic work for years, working with the programs of Chinese, Japanese, Korean and Mexican-American heritage churches.

EAST WEST 東西

June 25, 1969 Vol. 3, No. 26

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Ken Wong, Editor
Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager, Wah Lee, Richard Koler, Advertising.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Sequel to an epic

On August of last year an event of epic proportion occurred in Chinatown when the Concerned Chinese for Action and Change staged a demonstration march. It was the first time in its history that the community witnessed a protest rally by its citizens.

This was not an invasion of outside agitators, of dissident students. These were full grown men and women, lawyers, doctors and professional people who protested.

The march itself was led by Supervisor Jack Morrison and two local clergymen. These were responsible people concerned with the welfare of others not able to speak for themselves, the dishwashers, the shrimp pickers, the women who grow too old too fast slaving in a sewing factory.

Who else would speak for them, to focus attention on Chinatown's growing problems on youth, education, employment and health?

No longer is Chinatown able to care for its own because the problems have grown too complex for it to handle alone. Chinatown must have the humility to ask for outside help.

The demonstration was the most peaceful ever staged in San Francisco and police had commented on it and wished that other demonstrations would be as peaceful.

The Tac Squad was not called in and no head was bashed. In an hour it was all over. The mission, to arouse a sleeping public, was accomplished.

We hope that as the anniversary of the demonstration draws near that the people responsible will make plans for a sequel to climax the revolution for action and change.

Harmony

We print the news as it happens. So if there seems to be an abundance of news this week on scholarship winners, spelling champs and mathematical geniuses please note that we did not invent the news.

We would like to extend our congratulations to the individuals involved and also to their proud parents.

It is through their encouragement that children realize their full potentials. But it is only through the cooperation of the young ones who studied and persevered that success comes.

U.S. hasn't forgotten Chinese rail workers

Local businessman Steven Jeong received this letter from the White House in regards to the recognition of Chinese labor on the transcontinental railroad:

THE WHITE HOUSE
Washington
June 17, 1969

Dear Mr. Jeong:

I was very concerned to learn recently that a question had been raised concerning the President's and this Administration's high regard for Chinese Americans and our recognition of their very major contributions to America's progress.

Let me assure you that all of us in this Administration are well aware of the magnificent contributions of the Chinese who provided the labor, often at great personal sacrifice, to push the railroads through the rugged mountains of the West. We admire their descendants and the other Chinese Americans who today give this nation some of its finest professional and technical talent.

I know that the President treasures his warm friendship with so many Chinese Americans and that he remembers well their loyalty and enthusiasm at the kick off of his Presidential campaign in San Francisco's Chinatown.

With best wishes,
Sincerely,
Herbert G. Klein
Director of Communications
for the Executive Branch

Assembly fetes rail workers

SACRAMENTO — A resolution adopted by the Assembly gives recognition to the Chinese for completion of the Central Pacific Railroad 100 years ago.

The resloution, ACR 182, by Assemblyman John Burton, D-San Francisco, goes to the Senate for action.

The resolution notes Chinese laborers represented four-fifths of the labor force, and at times more, for construction of the railroad through the Sierra Nevada.

Assemblyman Burton introduced the resolution after some of the speakers at a commemorative celebration failed to mention the Chinese role in the building of the railroad.

Senate honors railroaders

SACRAMENTO — The Senate of the California Legislature has passed a resolution to honor "the Chinese contribution to the construction of the Transcontinental Railroad."

The resolution, Resolution No. 217 was introduced by Sen. Milton Marks and George R. Moscone.

Taipei garden at Cleveland's Rockefeller park

TAIPEI — The Republic of China has decided to build a "garden of Chinese Culture" in the Rockefeller Park, Cleveland, to serve as a permanent symbol of promoting the Chinese culture.

Preparations for the construction are being made by the National Historical Museum. To make an on-the-spot survey, Lin Poh-nien, an architect contracted for the construction work, left for the United States last week to inspect the site of the planned garden and collect data for designing.

Eight speakers at commencements

A number of students from the Chinese community were speakers at the recent high school commencements.

Galileo High School students graduating at the University of San Francisco gymnasium heard Georgia Chaw, Alva Tam and Nancy Lee.

Jack Fong represented his graduating class at Mission High School at exercises held at the Masonic Temple.

At George Washington High School auditorium the class of '69 heard Warren Wong.

Lina Yeung spoke at Gompers graduation. Alan Lee of Lowell and Dawn Wong of Abraham Lincoln were speakers at their schools' commencements.

12 ways to improve your English

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

Please send East/West to

Name .....

Street .....

City .....

State ..... Zip Code .....

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

How to make a movie

By Manchester Fu

How do you get into the movies? James Hong was studying civil engineering at USC when director Henry King wanted him for a role in "Love Is a Many Splendored Thing" with Jennifer Jones because Hong fitted King's concept of how a cousin of Miss Jones, who played an Eurasian, should look.

Now 15 years and 250 film and television roles later, James has directed his first movie, "The Perfect Match" which he wrote with his wife, Pearl Huang.

The two met the press at a Lamps of China tiffin and spoke more of film making in Taiwan than of their movie which will be shown at the Palace theater the first week of July.

Hong said a theatrical film made in Taiwan costs between $60,000 and $70,000 in American dollars. The reason is that the technicians work for a dollar a day. The facilities are more than adequate except for the problem of sound. Hong had to dub in the dialogue later.

Most of the camera work was done by David Lowe, a graduate of UCLA cinema school. When the film was shown in Los Angeles, some of the pros that saw it were astounded by the technical quality. There were pan shots, close-ups with zoom lens. The camera moves and not just the actors.

Hong studied with Joe Sargent, the New York director, for four years before trying his hand behind the camera. The biggest hurdle was finding financial backing. His flick was backed by actors, relatives and friends.

Two-thirds of "The Perfect Match" was filmed in Taiwan and the rest in Hollywood to accommodate Irene Tsu's schedule. Irene, who plays the lead, had previous commitments. She's the wiki-wiki girl for Chevron.

★ ★ ★

TIGER AT THE GATE: The Chinatown gateway at the corner of Bush and Grant is nearly done and a committee is going around twisting arms for donations for the celebration. So far $3,000 has been collected. Won't surprise us if there's a picket at the opening. Many think the arch is irrelevant to Chinatown needs. . . . Richard Lee, the Seven Star monosodium glutamate distributor, is suing J. K. Chun, the Chinese World general manager for $250,000. For changing the lease without consulting the board of directors. Chun leased the ground floor of the 78-year-old paper to Yum Yum, a curio shop, for $1,200 a month. And that's a lot of back scratchers. Meanwhile, Chun has sued Lee over his shares of stocks. . . .

THE BACCARI REPORT: Mayor Alioto, who has four copies of the Bacarri Report, wanted to read it and couldn't find one. All out. He phoned Al Bacarri who didn't have one either. But H. K. Wong did. But now he doesn't. Loaned his to His Honor. . . . You read it here first: if and when Alioto runs for governor his campaign manager would be Baccari.

ROCKS ON THE ROCKS: The Lucky Jewelry Shop on Jackson wasn't. Had its windows smashed the morning of its grand opening. Partner Joe Quan, the traveling man, is offering $6,000 for info leading to the smasher. . . . Another paneful incident. The Pacific Grocery on Greenwich had its $300 window broken . . . wow. The 150-man police unit is tough on youngsters selling fire crackers. Posed as tourists and chomp.

THE FUTURE LIES AHEAD: Officer Don Tong has taken a leave of absence from the police department and is going to USF this fall. . . . Did we say the 150-man police were tough? Leway has closed up. Maybe for good. Its rent has been hiked to $700 a month. And the pinball machines have been taken out. Without the machines there's no way to make bread.

UNSOLICITED SUPPORT: The Red Guards' support for Gordon Lau's candidacy for supervisor hurts the young attorney more than it does him good. Lau wants it known that he has neither sought nor wanted the Guards' support. . . . Did we say that the 150-man police unit was tough? Moon Eng, the Bay Area Social Planning Council consultant, was nearly arrested last Saturday for standing too close to a firecracker peddler. Moon wasn't wearing a tie. Maybe that's why . . .

Irene Tsu stars in "The Perfect Match", a first film directed by Hollywood actor James Hong. It opens soon at the Palace Theater.

Two win junior school awards

At a recent Awards Assembly at Portola Junior High School, Penny Lee (H-9 236) and Donald Yee (H-9 344) were selected as the Outstanding Citizens for Portola for the ninth grade.

The Outstanding Citizens Award is given each semester to a boy and a girl in each grade level to recognize outstanding service by a non-student body leader.

Each recipient receives a medallion. His or her name is engraved on a plaque displayed in a window in the main office.

Penny Lee is an honor student, assistant editor of the BULLDOG, the yearbook, and assistant editor of the school newspaper.

Donald Yee is an honor student, member of the school band, and member of the Honor Guard (Flag Committee).

Both Penny and Donald will enroll at Lowell in the fall.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

Stockton club's scholarships

STOCKTON—Judy Lim, a Stagg high school student, and Gordon Lee of Edison High were this year's winners of the Stockton Cathay Club's fifth annual Marty Yip Memorial Scholarship, according to Hopkins Yuen, chairman of the scholarship committee.

Miss Lim and Lee were selected on the basis of scholastic achievement, financial need and citizenship.

CLASSI AD

FULL TIME RECEPTIONIST for doctor's office. Must be bi-lingual. Call YU 2-4011 or apply at 737 Clay St., San Francisco.

Caucasian gentleman, tall, dark, good looks, is a law school graduate and very interested in Chinese culture . wants to meet a young, tall, and attractive Chinese lady with very long hair. Write: Charles Anastos, 440 Post Street, San Francisco 94102

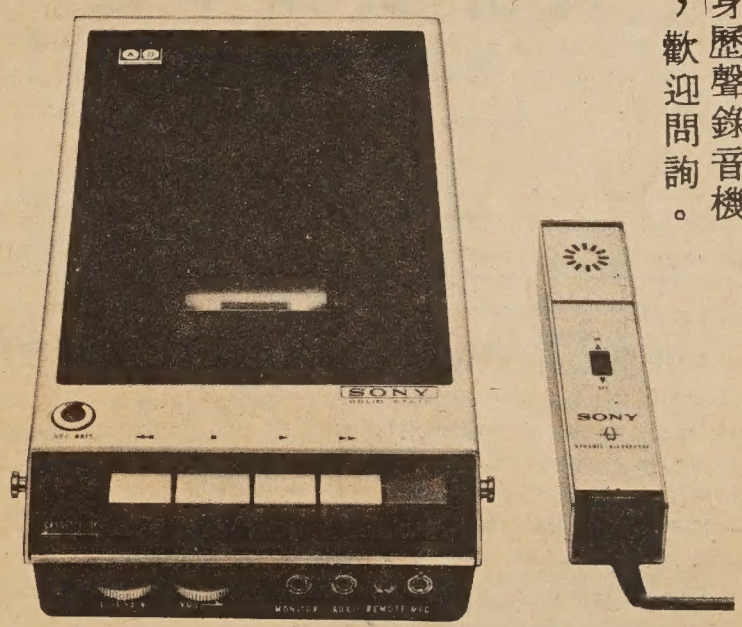
PARTNER in publishing wanted by reputable printers. New departure probabilizes high profits. Glenn Mailes Glass, Box 803, Cambria, Calif. 93428.

GIRL — Chinese, 35, MA Degree. Business executive, wishes to meet a girl to 30 for friendship. Please write with picture to 246 - 26th Ave., Apt. 5, S.F. 94121.

FORD's New Car
MAVERICK
Starting at . . .
$1995 00
Cecil Whitebone
950 Van Ness Ave.
PR 5-8800
Open Mon.-Wed. Nights Until 10

Easy-matic

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
—價格相宜，歡迎問詢。



We call it Easymatic—you'll call it terrific! It's Sony's new solid-state, Easymatic CassetteCorder, a whole new idea in tape recording. Simply snap in the Sony tape Cassette cartridge, no tape threading—press a button, and you're ready for business—or pleasure. Nothing could be easier. The Sony Cassette pops out automatically when you're ready to reload. Sony simply makes things easy for you.

SONY® SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo®
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

We are expanding !
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuseday till 9 p.m.)

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

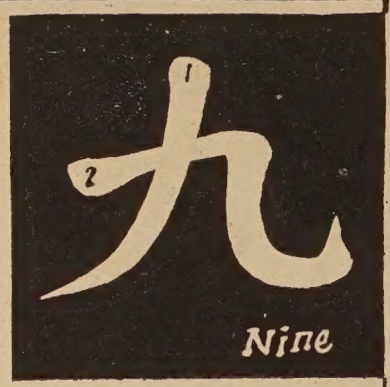
"NINE"

This is a confession:

For months I have been trying to find some resemblance between the Chinese "nine" and the Arabic numeral "9." I failed. There is simply no relation between the two at all.

However, when I was at the point of giving up, I finally realized what the Chinese "nine" looked like. It didn't resemble the Arabic numeral; it looked like me when I was at the point of giving the whole thing up.

In Chinese congratulatory messages we often find the good wishes of the three plenties and nine examples of heavenly blessings. The three plenties are happiness, long life, and many, many sons. (Don't throw rocks at me, girls!) That's the way of the honorable great-grandfathers. In fact, you girls should know how fortunate you are living in the twentieth century. In the old days many families didn't even record the girls' names in the family book.

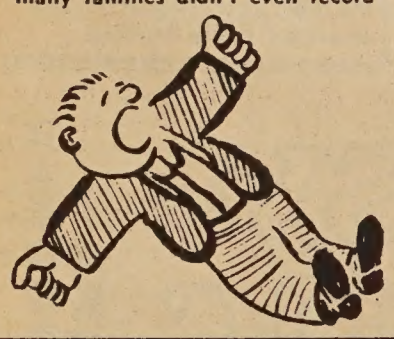


Mandarin **JYOU** Cantonese **GAH-O**

The nine examples of heavenly blessings have to do with nature. They are the hills, mountains, ridges, rocks, streams, moon, sun, cypress, and the ageless southern hills. If you wish someone the nine examples, you are wishing them all the fortunes of life.

"Nine" is also used to mean long life. Because of this connection, nine dishes are usually served at Chinese banquets.

But you don't have to go whole hog every time you throw a banquet. If you invite me the next time, I will be happy to settle for only eight.



司公俬傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

Library slates summer program

Chinatown Branch of the San Francisco Public Library will hold three special programs for children during July and August.

1. MISSION: BOOK LAUNCH — This is a Summer Reading Program for children ages 8 through 13. The children read 10 books during the summer and make book reports. At the end of the summer, they receive certificates.

2. READING ALOUD — The Children's Librarian reads stories to children ages 6 through 9 every Tuesday, Wednesday, and Thursday at 1:00 p.m., beginning July 1.

3. PRE-SCHOOL STORY HOUR — The Children's Librarian reads stories to children ages 3 through 5 at 10:30 a.m., every Thursday beginning July 3.

YWCA day camp opens

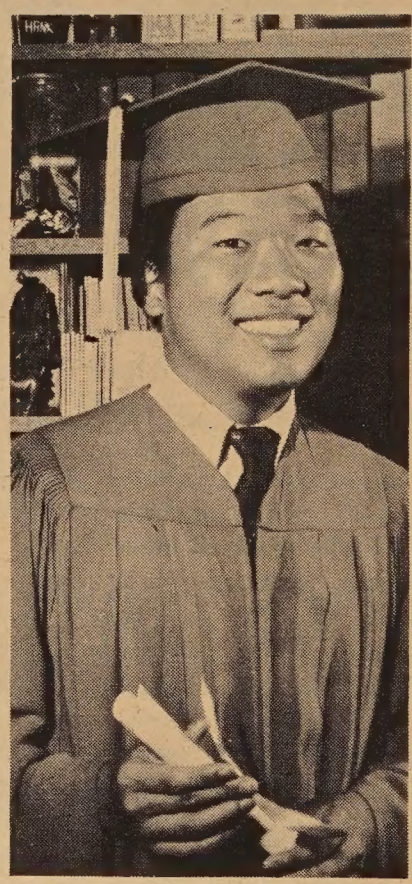
Applications are now being taken for children, ages 7-12, for the Clay Street YWCA Daycamp, Camp Telecum.

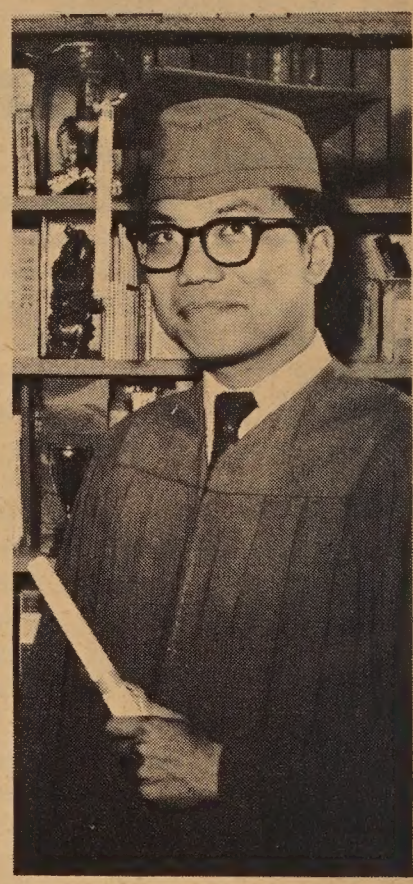
Offering a wide variety of activities including swimming, games, sports, crafts, and cookouts, the Daycamp includes a daily visit to the Telecum Campsite in Golden Gate Park.

There is a $2.00 registration fee, and the camp tuition is $10.50 per week for the first child. Tuition rates are lower for additional children from the same family. Some camperships are available.

Registration forms are available at the Center, 965 Clay Street, and information may be obtained from Youth Director Gen Fong at 982-3922.

Attorney, Engineer





TYRONE (LEFT) and Michael Quan are sons of Mr. and Mrs. Ted Quan of Oakland. Michael graduated from the University of California with a degree in aeronautical engineering and will work for Boeing at Renton, Wash. Tyrone graduated from Oakland High School among the top 10 percent of his class. A life member of the California Scholastic Federation he enters UC this fall and hopes to be an attorney. (Henry Woon photos)

If There Is Less Integrity, There Is Less Self-Deception

SANTA BARBARA—Self-Deception is the subject of an original study by Dr. Herbert Fingarette, professor of philosophy at UC–Santa Barbara.

One observation by the Santa Barbara philosopher in his new book is that the less integrity a man possesses, the less motive there is for him to deceive himself; the greater the concern for integrity, the greater the temptation to hide one's hypocrisy from oneself.

"It is because the movement into self-deception is rooted in a concern for integrity of spirit that we temper our condemnation of the self-deceiver," Dr. Fingarette writes in "Self-Deception" (Routledge and Kegan Paul).

"We feel he is not a *mere* cheat," he continues. "We are moved to a certain compassion in which there is awareness of the self-deceiver's authentic inner dignity as the motive of his self-betrayal."

The book is part of the series entitled "Studies in Philosophical Psychology," a leading source of influential original work in contemporary Anglo-American philosophy.

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (ADULT): Th 6 p.m. dinner at Lok Yuen Rest., Grant near Jackson; 7 p.m. Lesson at East/West, 758 Commercial Street.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. Stephen Jay, 647-8486.

SAN FRANCISCO (Cabrillo): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Cabrillo Elementary School, Cabrillo and Twenty-fifth Avenue. (Call 751-2242 for information)

SAN FRANCISCO (CHINATOWN): Sat. 2-4 p.m., at Clay Street YWCA, Clay between Powell and Stockton Streets. (Call YU 2-3922 for information.)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12:30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Allen Chinn, Mr. George Lee, Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St. Rev. Joseph Ma (262- 5433).

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

大埠 中華藥房 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

Optimist Club scholarships winners named

Dr. Edwin Owyang, chairman of the Chinatown Optimist Club Scholarship Committee has announced winners of this year's awards. They are:

(1) Stanley Hong Chew, George Washington High, awarded $225;

(2) Ruth Jung, George Washington High, awarded $225;

(3) Elaine Toy, Galileo High, awarded $225;

(4) John Hoy Lee, Galileo High, awarded $100.

They were chosen from among 45 applicants and were selected on financial need, scholastic achievement and community service and activities.

Sacto High student tops 335,000 in math test

SACRAMENTO — He knew the answer, but he marked the wrong square. And thus Quan Kung Lam, 18, a senior at Sacramento High School missed a perfect score in the Mathematical Association of America test last March.

"Let P equal the product of 3,659,893,456,789,325,678 and 342,973,489,379,256. The number of digits in P is:

"(a) 36 (b) 35 (c) 34 (d) 33 (e) 32."

It was duck soup for Lam. The correct answer was 34.

But in transcribing the answer, he wrote down the wrong multiple choice letter — (d).

HIGHEST SCORE

As a result of the inadvertent error, Lam's score on the examination dropped from a perfect 150 to 145.

Even so, his score was the highest among the 335,000 students from 7,000 schools in the United States and Canada who took the test. Also entered in the competition were 20,000 students from England and small numbers from other countries.

A slender, unassuming youth, Lam said that in his birthplace of Macao, he received grades of 61 per cent in math — "just enough to pass" and the equivalent of D's in this country.

"My teachers there rated math and English as my areas of lowest ability," he said. "Somehow, the teachers over here gave me so much encouragement."

ASSISTANCE

Lam, who spoke no English when he arrived in Sacramento six years ago, said that teachers at William Land School, Lincoln Junior High and Sacramento High had given him extra hours of assistance with the language.

Cal Tech granted Lam a $2,600 scholarship, $2,100 of which will be for tuition.

Lam, whose family of seven at 2120 13th St. has modest means, is looking for a summer job to earn some of the additional $1,400 he has been advised he will need next year at Cal Tech. He worked last summer in a market and was employed in previous summers as a teacher's aide in city schools.

NOT GENETICS

Dr. William H. Landis, science and math coordinator for Contra Costa County schools and regional chairman of the mathematics association, noted that last year Lam had the highest score in the association's Western region.

"This is a matter of genetics," Landis said. "This youngster has it, period."

Lam disagreed. "A lot of people have called me a genius," he said. "I don't think so.

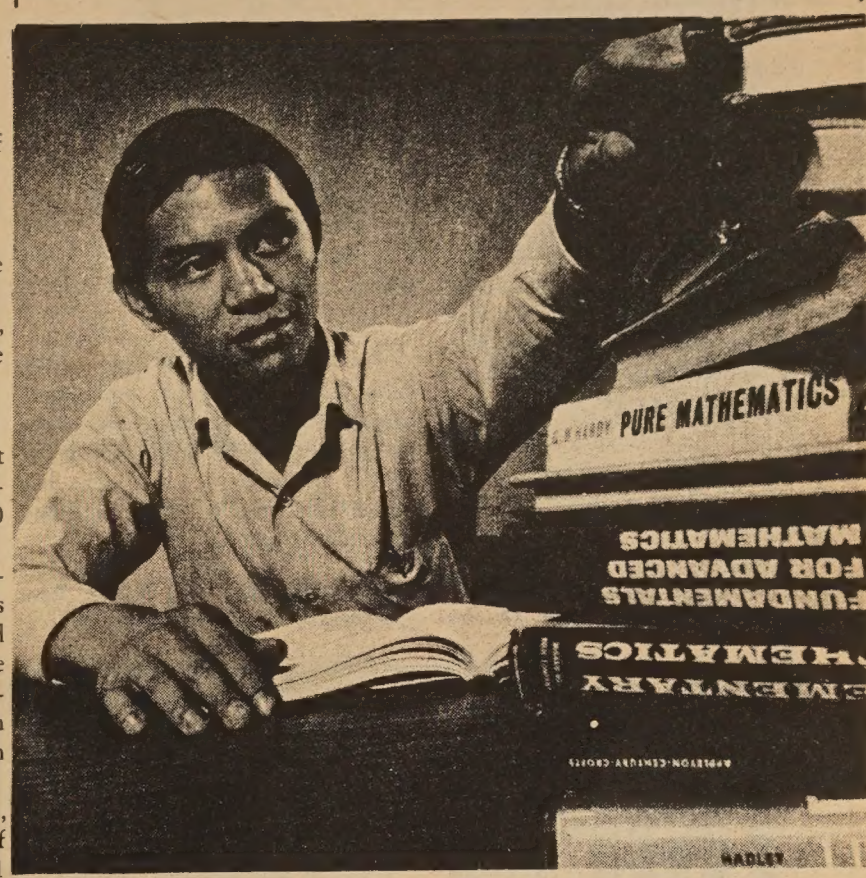
"I just put all my hours in my homework. I read some paragraphs three to five times to get an understanding. I don't see any book that's easy to me."

New Year festival gets $26,500 from city

The allocation of nearly $2 million from the hotel tax for promotional and cultural activities was announced by Chief Administrative officer Thomas J. Mellon.

The Chinese New Year Festival was allotted $26,500.

Math whiz



Quan Kung Lam, Sacramento High School senior who topped math students in the U. S., Canada, England and other nations in the annual Mathematical Association of America test, shows why.

Facilities for Large and Small Parties

SAI-YON RESTAURANT

CHINESE AND AMERICAN DISHES

641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE 982-3814
OPEN FROM 11 A.M. TO 6:30 A.M.

y. c. wong kung fu club

Professor Wong defends against the double daggers.

黃耀楨國術健身院

729A CLAY STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94108

PHONE: 781-4682
NEW SCHEDULE:
Open Mon., Tues., Thurs., and Sat.,
6:30-8 pm Children's Class
8 - 9:30 pm Adult Class

SPECIAL SUMMER SESSION:
2-4 pm Saturdays
9-11 am Sundays

WHAT IS GUNG FU?

Gung Fu is the popular, general and inclusive designation (in the United States) for the Chinese self-defense arts. Although the expression 'Gung Fu' is used widely today, the term's etymology is in no ways definitive as to how it came to be directly associated with the Chinese self-defense or martial arts. Gung Fu is more a venacular term; a more formal and proper term is 'Mu-shu' or 'Gwa-shu' which means 'martial art' or 'national art.' However, since Gung Fu is a more familiar term in America, we will overlook the semantic and linguistic difficulties of the term. Thus, Gung Fu means any of the traditional Chinese martial arts.

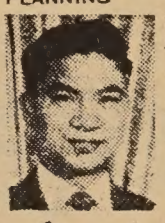
Gung Fu as a traditional Chinese martial art was developed to efficiently use the components of the human body or the traditional Chinese weapons (staff, knife, sword, spears, etc.) as extensions of the human extremities for self defense. The development of Gung Fu as a martial art dates back many centuries; its history is filled with facts and figures, myths and legends. Today Gung Fu is studied as a means of self defense, as a sport, as a form of physical exericse and conditioning, and as a mean of learning and understanding some of the cultural forms and traditions of the Chinese people. The styles and systems of Gung Fu are many. Some schools teach primarily unarmed techniques with little to no emphasis on the traditional weapons while other schools place equal emphasis on both unarmed and weapon training.

Training in Gung Fu consists of the systematic learning and practicing of prearranged exercises that simulate various defenses, attacks, and counterattacks. Some of these exercises requires a partner acting as an opponent; other exercises merely involve 'shadow boxing' with an imaginary opponent. The generalization, extension and application of these prearranged exercises to actual situations differentiate the beginner from the more advance student. Gung Fu empahsizes both physical development and psychological preparedness in exericse and self defense encounters. Its practice encompasses unique methods for body conditioning, exercise, movement and balance; in dynamic and static exercises, and with Eastern philosophical and psychological roots.

© Y.C. Wong, All rights reserved.

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE

互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮



梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON

Please send information

Name_____

Address_____

City_____ State_____

Zip____

People and Places

PACIFICA . . . Bobby Wu, Jr., was the award winner for the 1969 May Musicale. The seven-year-old son of Mr. and Mrs. Robert Wu was a recent finalist in the Junior Bach Festival Concert.

OAKLAND . . . Representing the Metropolitan YMCA in St. Louis at its 125th Anniversary will be Terryl Eileen Lee. She is a member of the National Student Caucus, and will be part of the eight delegates from the Alameda County YMCA.

Jacqueline Chew appeared as soloist in May with the San Francisco Symphony Orchestra under the baton of Verne Sellin.

For this special youth concert, she played the Piano Concerto No. 23 in A Major by Mozart. She is a sophomore at Oakland High School, and is principal violinist of the school orchestra.

The daughter of Mr. and Mrs. John Chew, Jackie, has won three consecutive scholarships for piano study from the SF Conservatory of Music. Besides piano, she has studied the violin, viola, clarinet, oboe and organ.

RICHMOND . . . Linda Lee, daughter of Mr. and Mrs. Kearn Lee, was elected Student Body President of Fairmead-Vista Hills Elementary School.

HAYWARD . . . Arlene Kwok Chin presented her senior piano recital at the Cal State campus on June 20.

SAVE as you've never saved before—NOW during our Serta

TRIPLE-VALUE MATTRESS SALE!

SERTA-ORTHOLUX™ CAPRI

$59.95 ea. pc.
Twin or full-size
Matching box spring same price

Enjoy the unique *inner* comfort and support of the famous Serta-Ortholux Capri—priced so low it may never again be repeated! Matching box spring is scientifically coordinated with the mattress.

QUEEN SIZE 2-pc. $159.95
KING SIZE 3-pc. $239.95

Serta-Ortholux mattresses now with the luxurious brocade cover formerly on the $79.50 Perfect Sleeper!

Serta

SERTA-ORTHOLUX CROWN

The Serta-Ortholux Crown is irresistible at the price. With it, you get beauty and luxurious, smooth-top comfort, *plus* healthful, overall support from famous Serta-Ortholux firm inner construction.

QUEEN SIZE 2-pcs. $139.95
KING SIZE 3-pcs. $199.95

$49.95 ea. pc.
Full or twin size
Matching box spring same price

FOR THE ULTIMATE IN SLEEPING LUXURY...

Perfect Sleeper® *Supreme*

$99.95 ea. pc.
Full or twin size
Matching box spring same price

No other mattress like it in all the world. Supreme . . . because it has . . . a look, a feel, an extra touch of luxury. An elegant damask cover, patented Sertaliner construction, and exclusive TwinEdge® design make it truly something great to sleep on.

QUEEN SIZE 2-pcs. $269.95
KING SIZE 3-pcs. $399.95

Serta

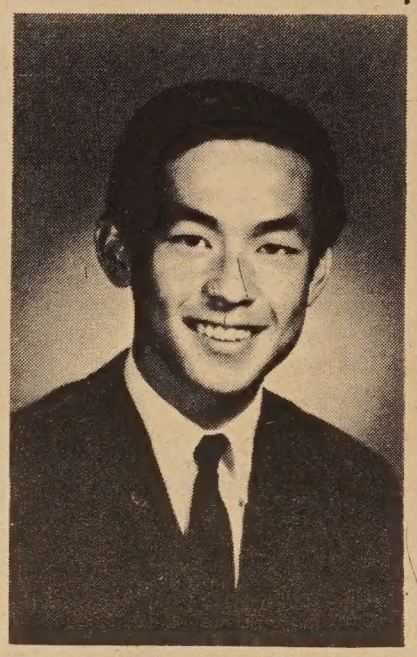
AVAILABLE AT

HY HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

We are expanding !
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Intern



Dr. Collin Leong to intern in Los Angeles

Dr. Collin Leong of San Francisco will be interning at Los Angeles County Hospital - University of Southern California Medical Center as a resident in internal medicine.

Dr. Leong graduated from the University of California Medical School earlier this month. A graduate of George Washington High School, he attended the UC Berkeley campus for three years. He received his B.S. degree upon completion of his first year in medical school.

At Berkeley, he served on the Chinese Students Club Cabinet. He was awarded University scholarships each year both at Berkeley and at San Francisco. He has also had summer research fellowships in the Ophthalmology and Pharmacology Departments at the Medical Center.

630 JACKSON st. 大埠 金山 YUkon 2-5498

Color English Sub-titles

GREAT 皖 戲 STAR THEATRE

七彩闊銀幕

荳蔻窗

謝蕭龍張孟林
芳
賢芳剛儀莉靜
合演

任劍輝 羅艷卿 領銜主演

李仙傳

同場放映

五日起映

Dragon Carving

by George W. Kent

The quatrain

The popularity of the Japanese *haiku* is ever increasing, and it has been popular now for a couple of decades, more or less over the period since the end of World War II. Its ultimate conciseness and directness and ability to startle the reader have delighted sensitive people in both the East and the West. Its three lines of 5,7, and 5 syllables present the ultimate in poetic expression. For some time now "haiku" composed in english have been appearing for serious consideration.

Hardly known in the West is the fact that ever since the fifth century A.D. a form of verse has been written in China which functions much like the Japanese *haiku*. This is that verse form which is generally known in the history of Chinese literature as the *jue ju* (or *chueh chu*). Unlike the *haiku*, this Chinese form is symmetrical and balanced. It consists of four lines only—hence the designation "quatrain"—of either, throughout the same poem, five or seven words in each line. Each poem is made up, then, of a mere 20 or 28 words. It is the shortest of Chinese verse forms, and certainly the most sophisticated.

Only one volume of Chinese quatrains in translation has ever been published, to my knowledge, and that was one done in French back in 1927 and published in Paris. The author was Tsen Tson-ming. Some more recent anthologies in English contain small numbers of selected quatrains, but Tsen's was the only book devoted entirely to the Chinese quatrain.

Just what the name *jue ju* itself means is not agreed upon by scholars. It may mean "cut-off verse," say some, or, say others, it may mean "ultimate verse." The earlier ones, before about 600 A.D., may have been fragments of longer poems, and thus "cut-off." The later ones, from T'ang times on (after ca 600), seem to have been written as they stand now, and may have been consciously "ultimate." Both the *haiku* and the Chinese quatrain derive much of their quality from the Zen Buddhist thought current in both China and Japan—a kind of thought that was indeed ultimate, decisive, and even cataclysmic. Most important: the *moment* was captured.

The Chinese quatrain writer could waste no words. A general pattern seems to have been: state a theme in the first line, develop it in the second, introduce a twist in the third, and finally resolve the whole thing in the last line. The great quatrainists, of course, were not bound by any such "rules." Tens of thousands of Chinese quatrains still surviving from the last 13 centuries testify to the versatility and genius of the form. Read these:

Spring and I knew not it had
dawned
Till here and there the birds
were chirping.
Last night the raging of wind
and rain;
I wonder how many flowers fell?

———

Alone I sit in this dense bamboo
grove,
Strumming my lute and
humming along.
No one knows I'm deep in these
woods;
But then the bright moon comes
shining though.

———

Great learning some find a joy,
And the officials love the Way.
Why must I learn their mad
songs?
Look in the mountains here,
how the grass grows!

Congratulations

Johhny Kan, San Francisco restaurateur, and Mrs. Jane Y. Wallace, editor-in-chief of Institutions Magazine, display the award Kan received at a special banquet hosted by the magazine in Chicago recently. Kan and his restaurant were honored for outstanding achievement in design.

Fund raiser for Candidate Lau

The Committee to Elect Gordon Lau is hosting a No-host cocktail at 2508 Jackson Street on June 28th at 8 p.m.

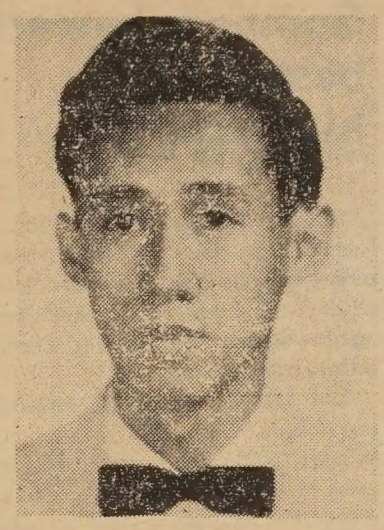
Lau is anxious to meet the people who are interested in a more representative city government. His plan of action includes ways to revitaliza the term "community."

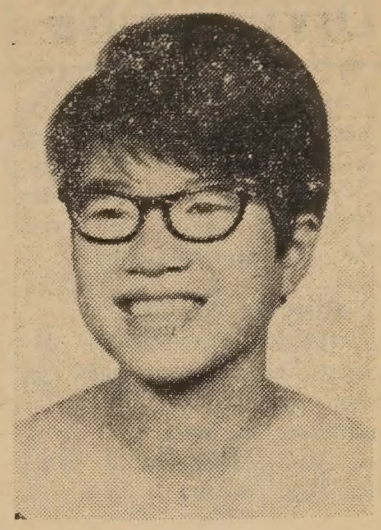
Teachers rap bi-cultural plan

The Association of Chinese Teachers are concerned over the " narrow vision " of a proposal to establish a Chinese bi-cultural and bilingual education program.

TACT thinks that learning Chinese dances and games and the deadly art of kung-fu at the age of six is not the answer. It hopes that the Board of Education will make a study before accepting the proposal.

Co-valedictorians





STOCKTON'S Mason Chan and Christine Jew were co-valedictorians at Edison High School's graduation ceremonies. Miss Jew is the daughter of Mr. and Mrs. Wing Jew and completed graduation in two years. Chan is the son of Mrs. Hui-Lin Chan and was born in mainland China and lived there 10 years before escaping to Hong Kong.

124,000 youths to take part in Taiwan camps

Some 124,000 youths will take part in more than 1,000 summer camps sponsored by the China Youth Corps during their vacation from July to September.

Each camp offers the students some special form of recreation or learning. One combines camping activities with courses in vocational training. Other camps are for youths interested in combat training, social service, academic research, horseback riding, alpine activities, swimming, sailing, fencing, boxing, or folk dancing.

Special camping programs have also been arranged for the blind and deaf.

A Sino-American youth seminar will be the special feature of one of the camps. Participants will include members of the U.S. Student Committee for Free China.

The summer camp program is an annual event organized by the China Youth Corps.

Thieu to send land reformers

Vietnamese President Nguyen Van Thieu said that he would send a special mission to Taiwan to study how the Republic of China has carried out land reform with great success.

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

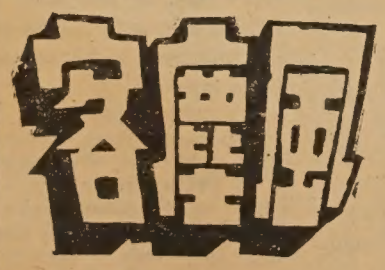
定於六月廿六日起盛大獻映

新影公司出品
歌風香艷
唱趣艷麗
華語對白
片上中英文字幕

葡萄仙子
Angels of the Vineyard
— ENGLISH SUB TITLES —

鍾情 李芳菲
金峯 林靜
領銜主演
吳家驥
張意明
蔣光超
陳又新
姚莉

同場獻映



伊士曼彩色闊銀幕
俠義奇情傳統風格武俠鉅片
片上中英文字幕
IN COLOR WITH ENGLISH SUB TITLES

雷震 樂蒂
石文 王任 孟曼
聯合主演 堅蘭 通浩海

廣東銀行

YOU ASKED FOR IT-
SO WE WILL GIVE YOU

A FREE CHECKING ACCOUNT

(NO MINIMUM BALANCE REQUIRED)

IF YOU MAINTAIN A

$200 SAVINGS ACCOUNT
5% PREMIUM SAVINGS ACCOUNTS
5% CERTIFICATES of DEPOSIT
WE CAN HELP YOU ON YOUR INVESTMENTS
FOR HIGHER YIELDS
COMPLETE BANKING SERVICES
POSTAGE PAID

BANK OF CANTON

MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

HEAD OFFICE
555 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94111
TELEPHONE 421-4883

CHINATOWN BRANCH
743 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TELEPHONE 421-5215

HONDA of S.F.
928 Van Ness Ave.
OPEN 9 A.M. to 9 P.M.
771-4535

1969 Model Sale

CA160 $395 save $55
CB160 $450 save $75
CB77 $585 save $95
CM91 $250 save $95

No Down Payment
Up to 24 months to pay
on approved credit
Bank Interest

FREE
PURCHASE of 350cc or 450cc HONDA
3 DAY VACATION
FABULOUS
Las Vegas, Disneyland, Miami

See salesman for details
Honda of S.F. 928 Van Ness

DIVERSIONS

JUNE 16 TO JULY 25

YMCA Learn to Swim Program. Six weeks, for boys and girls, ages 7 to 12. Registration each Monday at 12:30; Fee, $1.50 per week. YMCA, 855 Sacramento St.

JUNE 24 TO AUG. 1

CAMERON DAYCAMP. Applications now being taken for children, 1st through 6th grades. Registration on Sats., 10-2, at C House, 950 Sacramento St. Some scholarships available.

SATURDAY, JUNE 28

"TIGER FROLIC" Dinner-Show and Dance at Empress of China Restaurant, 838 Grant Avenue, 6 p.m. - 1 a.m. Annual Benefit for Chung Wah Alumni Association Scholarship and Educational Fund. Tickets $7.50 per person.

AUGUST 23-31

Chinese YMCA CAMP at Lake Huntington. For boys ages 9 to 17, $55, limited scholarships available. Applications at YMCA, 855 Sacramento St.

Gompers fencers best in city high schools

Samuel Gompers High School fencers won the City team championship, out-ranking teams from all the city high schools, and went on to win the Metropolitan League team championship.

The League named as outstanding fencer, Chiu Dea, a recent Samuel Gompers graduate, who has been in the United States only two years. He has also served as president of the Chinese Happy Club, Senior Class Secretary, Captain of the Fencing Team, and Chairman of the Student Council Athletic Committee.

Chiu also received the Spring 1969 award for being the outstanding High 12th student, and received one of four scholarship awards presented to graduating seniors each semester. He will attend City College in the fall and will major in art.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most chinese-americans.

Meet Charlie Chin

THE ALL-NIGHT NEWSBOYS: Charlie Chin and his fellow Cat Mothers.

Top rockers

Cat Mother's guitarist only Chinese in rock

By BEN FONG-TORRES

The number of Orientals in rock and roll bands can be counted on one hand of a three-toed sloth. There's Larry Ramos, the Filipino formerly with the New Christy Minstrels and now with the Association. There's Vale Yamanaka, the super-long-haired Japanese cat formerly with Blue Cheer, when that trio was a sextet. And there's Charlie Chin, guitarist with Cat Mother and the All-Night Newsboys.

But look: Filipinos are more Malaysian than Asian, so Larry's out. Vale is currently employed as a clerk at City Lights book store, which is a reading and not a rocking trip, so Vale's out. And that leaves us with the story of Charlie Chin, whose band is breaking into the charts with a record called "Good Old Rock 'n Roll."

Besides a hit record, Cat Mother stands out in the musical world through its association with Jimi Hendrix. Along with the Chicago Transit Authority (now simply "Chicago"), C. M. accompanied the Hendrix Experience on its most recent cross-country tour. Too, Hendrix himself acted as co-producer on "Good Old Rock 'n Roll."

These are good times, then, for Cat Mother. But for two years, the group's been paying its dues.

The story begins in New York City where, in the summer of 1967, bass guitarist Roy Michaels and keyboardman Bob Smith, on a talent search, stumbled into Chin, at that time perhaps the only Chinese-American banjo player on the east cost ("a distinction," he said, "that hardly helped pay the rent"). Soon, they met drummer Michael Equine and two other instrumentalists and began the struggle.

Hassles included the lack of money, equipment, and, for the two instrumentalists, patience. They split, and another five months went by before Larry Packer, violinist/mandolinist/guitarist, was found.

"Until we found Larry," Chin said, "things were thin. We rehearsed in Michael's room loft overlooking the Bowery. The only reaction we had to the music was to look out the window to see if the bums were dancing to it, which they usually were, so we kept at it."

To keep in touch, the quintet put out THE ALL NIGHT NEWS, a mimeographed sheet handed out around the Village. It was a mixture of sardonic Oriental proverbs and Western culture cullings. Such as:

Some women are like honey on the edge of a knife; be careful not to cut your tongue . . . Or,

Beer with friends is better than champagne with enemies.

Along with recipes for such items as peanut-butter soup, there was cat-motherly advice: "Sleeping in a phone booth is not recommended. It's bad on your back, and you have to answer the phone when it rings."

More on the musical track, Cat Mother, now graced with a jug-band sound reminiscent of the Lovin' Spoonful, did five weeks in a Boston club, then found a private house in Woodstock, New York, where they finally found the time and the place to "get it together."

They soon did. And "it" is solid, tight, goodtimely, but not soft, music. Cat Mother was signed to a management and recording contract by Mike Jeffrey. Through him, they met Hendrix, and by November, 1968, they'd reached the magic portal: the Fillmore East. There, playing a Biafran benefit, they won a rave review from a trade paper, and Hendrix put them on his tour as a warm-up act.

Now, with a solid LP ("The Street Giveth and the Street Taketh Away") and a successful concert trip behind them, Cat Mother has transcended the level of warm-up. They're hot.

* * *

(Ben Fong-Torres, former **East/West** staffer, is now News Editor at **Rolling Stone**, the international rock newsmagazine. He also contributes to **San Francisco** magazine, **Aum** magazine, and the nationally-syndicated column, "This Generation.")

MULTI-CULTURE INSTITUTE

NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD

Strong program of:

- **General Academic Studies**

Includes new math, advanced reading techniques, elementary science.

- **Chinese Studies**
- **Appreciation of other racial and ethnic groups**

Summer Session — Half Day

Fall Session —

Full day for older children, half day for younger children.

Transportation Available

Financial Assistance Available

Applications will be processed in order received

A similar half day program is available for children 3 years to 5 years, 9 months old.

SOME PARTIAL SCHOLARSHIPS AVAILABLE

For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558

Trust **TRUMAN'S**
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)

歡迎訂閱
東西報
全年報費五元

Chinese ships goodwill visit to four countries

Three ships of free China's navy returned to their base in southern Taiwan on June 15 after a goodwill visit to Australia, New Zealand, the Philippines and Thailand.

The vessels under the command of Rear Admiral Liu Ting-bang, were manned by 600 officers and men. Among them were cadets of the Chinese Navy Academy assigned to a training cruise before graduation this summer.

Starting the visit in March, the fleet voyaged 16,000 miles and called at eight ports.

NOTICE

We invite parents to submit articles regarding graduation and scholastic achievements of their children.

June brides are also welcome to submit wedding photos with accompanying information.

We reserve the right to edit items received, and which cannot be returned unless sufficient postage is included.

光寵

謹訂公曆六月二十八日(星期六)為
本酒家擴建開幕之慶敬請
駕臨指示藉增

布雅餐會
由中午十二時
至下午八時

金平洋酒家 經理 李少吟敬約

VIOLET'S
GOLDEN PACIFIC REST.
10140 San Pablo Avenue
El Cerrito, California

Phone: 524-7851
525-9873

簽語餅專家

大埠 金山 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065

靚細麵 最合炒麵

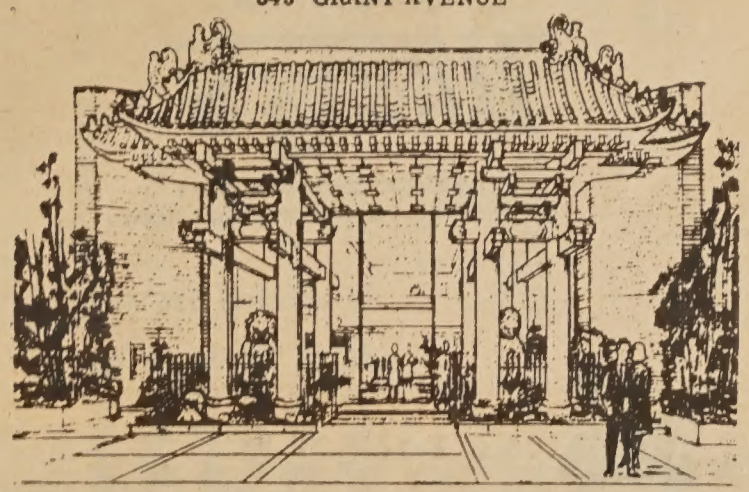
Grand Opening

JULY 1, 1969

新張營業

You are invited to

信託儲蓄貸款會
華埠分行 都板街八四五號
845 GRANT AVENUE



Why wait 3 years for 5.25% interest? Come in and see us

光寵

謹訂一九六九年七月一日(星期二)
上午九時本會華埠分行
在都板街八四五號新張營
業敬請駕臨指導藉增

副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓

K. L. Woo, Vice President & Branch Manager

營業時間：星期壹至星期四上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時

電話：九八二-二〇三四、九八二-二〇三五、九八二-二〇三六

Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600

FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION — SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $15,000

SF FEDERAL SAVINGS

三藩市聯邦儲蓄貸款會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133
421-5421

歡迎前來開戶
共享「額外安全」

活期儲蓄年率五厘。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。三年期儲蓄券利率為五厘二五。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。穩妥安全。存款於每月十日以前存入者，概自該月一日起息。如欲將其他存款轉來增加收益者，可免費代收。

本會夙採隱健放款政策，素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。值茲美國金融動盪不定之時，購建樓業實為最佳之投資。本行免費派員估價

兼售美國運通銀行旅行支票。

及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業時間：星期壹至星期四上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街壹零四零號
電話：四弍壹一五四弍壹 四弍壹一五四弍弍

J. K. Choy, Asst. Vice President 經理 蔡增基 啓謹

同樂園

惡作劇

此聲

有一天傍晚，一位先生在街上散步。忽然，他看到不遠的地方有個小孩子，踮着脚尖想按電鈴；可是電鈴裝得太高了，那小孩試了幾次沒有成功。

老先生於是走了過去，很親切地對孩子說：「怎麼一個人跑出來呢？你看，進不去了吧！」

於是老先生替他按了門鈴。小孩眼睛滴溜溜地看着他，笑着說：「我們已經按了電鈴了，現在快逃吧！」

說着，自己先一溜煙地跑去躲了；留下那位好心的老先生，他正紅着臉向那家主人解釋著。

美國字的故事　THE REAL MCCOY—本人貨眞價實（俚語）

這個人盡皆知的片語，曾引起很多研究者的興趣，對它的出處加以考據。大部份的人認爲這是由名拳擊家馬卡易（Kia Mccoy）的名字演變出來的，不過這一說並不怎麼可靠；因爲姓馬卡易而名聞遐邇的人物並不只他一個。例如像販賣私酒著名的比爾・馬卡易和紅極一時的牛仔提姆・馬卡易，他們的名字也同樣可以被人用來做這個慣用語的本源。

目前，有人認爲美國人使用此一片語是由蘇格蘭的土話中蛻變出來的，兩者的音非常相近，而且用得非常普遍，以致史蒂文生（Robert Louis Stevenson 1850—1894 蘇格蘭小說及散文作家）在給朋友寫信時也用了出來。蘇格蘭人用片語，最後一個字是 Mackay 美國人把它改動之後大家用成了習慣，反而把原來的那個蘇格蘭名字忘掉了。

不過，蘇格蘭人用這個片語代表的是威士忌，這個酒曾大量銷在美國和加拿大；而從一八九五到一九〇一年，是美國拳擊家馬卡易風頭最健的時期。所以有人認爲，可能是由於他的名字和蘇格蘭的酒很相近，才被一般人當成口頭語流傳下來。

不忘本行

有一老婦人生有三個女兒，都已出嫁，長女嫁給伶人，次女嫁小說家，三女嫁一茶店掌倌。

一日婦人有病，三個女婿不約而同的都去探望。

長婿長揖道：「岳母大人在上，小婿這廂問疾了。」

次婿接着說：「欲知生死如何？請聽下回分解。」

老婦人聽了，怒火三千丈，遂將床邊茶壺擲過來。

三婿忙高聲喊道：「當心開水！閒人站開！」

鴿子

莫漢綠

鴿子呀，飛吧！飛吧！
一邊高飛，一邊歌唱。
那日落的餘暉，
把你的翅膀添上燦爛的光彩。
好像一位不受束縛的女神，
奔馳在黃昏的空中。

COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION
Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475
修理汽車　快捷妥當　配裝零件　樣樣俱全　僑胞惠顧　無任歡迎

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點　雲吞麵食　喜慶筵席　隨意小酌

WAH SANG LUNG
美國 隆生和 廣省
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
無僑各京西合上祖本
任胞種菓式時等國號
歡光醬海食瓜鮮雜專
迎顧料味品菜肉貨鮮

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
隨意小酌　大小筵席

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆飾裝公司
專承接大小內外樓宇油漆飾裝工程

人類——不是人猿的後裔，兩千萬年前即存在

力琪博士提出人類定義有改變，七個原始人骨骸已在非洲發現

研究人類起源的馳名學者路易士·力琪博士（Louis S.B. Leakey），在探討人類起源時與很多教科書持相反的意見。他認爲人類不是唯一能製造和使用工具的靈長類動物，亦不是從人猿及居住在森林中的祖先演進而來。

力琪博士在南加州大學的一次座談會上告訴聽衆，最近在肯亞及烏干達掘出許多化石骨頭、牙齒和一部分頭蓋骨，顯示出初期的人類早在兩千萬年前就已在非洲生活了。

力琪博士指出，一般人所廣泛接受的人類定義——製造或使用工具的靈長類動物，已經不正確了。所謂靈長類動物是一羣哺乳動物，包括人、黑猩猩、大猩猩、猩猩及長臂猿，這些都是主要的種類。

最近在非洲曠野中，力琪博士曾觀察黑猩猩的生活情形，發現他們能用手杖，用稻草製成很簡單的用具以搜集食物，幼小的黑猩猩並不知道如何去做這項工作，而是由母親教他們。

力琪博士說：「這些觀察造成了一種兩可的情勢，我們必須改變人類的定義，或者要邀請黑猩猩族中派一個代表到聯合國去。結果我們改變了人類的定義。」

他又說，人類是與人猿同時傳下，並不是人猿的後裔，最近挖掘出來的化石指出，在兩千萬年前當第三紀中新世的時候，原始人就與大猩猩在非洲共同生存了。

那時候，人與大猩猩就開始朝着不同的方向進化。力琪博士稱兩億年前的原始人爲肯亞猩猩屬的非洲人（Kenyapithecus Africanus）。有七個人的部分遺骸已經被發現了。

非洲發現獅豹虎貓科食肉動物，為何未毀滅，初期人類有些理由，現在還無人能解釋

在埋石層中的化石，牙齒和一部分頭蓋骨——已經有兩億年了，這是根據石層地質的年紀加以確定的，而石層中的氬、鉀化學物質確定了石層的年代。

在發現這些早期的人和早期的大猩猩的同時，也發現了許多其他哺乳動物的遺骸，他們亦與原始人及大猩猩一樣，大約在兩千萬年前就在非洲的平原上居住而非在樹木上穴巢而居。

這些均表示，早期的人類與大猩猩也是平原的居住者而非住在樹上。力琪博士說，這就暗示大猩猩後來是由地面到樹上，而不是人類從樹上跑下來。

爲什麼一些大的食肉動物，像獅子、豹、老虎這些貓科動物，沒有毀滅毫無防禦的人類？力琪博士說，有一些理由，但是到現在乃沒有人能加以解釋，人類和其他的靈長類動物不是貓科動物的食物。豹會攻擊並殺死狒狒，因爲狒狒是屬於猴類，但是豹永遠不會攻擊黑猩猩或者大猩猩。力琪博士與他的同事們睡在非洲的露天營帳內，當獅子走進營帳時只嗅一下就離開了。

兩千萬年的肯亞猩猩屬非洲人後來進化爲肯亞猩猩屬威克瑞人（Kenyapithecus Wickeri），這就是力琪博士在肯亞達南（Ft. Ternan, Kenya）發掘出來的化石遺骸，這個考古地點可以追溯到一千四百萬年前。

幾千具不同種類的動物骸骨在達南發現，他們均是完整的骸骨而沒有被損壞，這就顯示出在第三紀的中新世時期有一個深深的水洞，後來發生毒氣，使在洞內的所有的動物都死了。

這些水洞突然變得有毒被稱爲「Massukus」，現在偶爾仍會在非洲可以看到。

此外，力琪博士在達南也發現了一些破損的動物腿骨及被打破的頭蓋骨，這些廣泛分佈的折骨暗示出他們是被一種純器所擊破，而不是被一種食肉動物的牙齒所咬破的。

力琪博士近來在達南也發現一種鈍的石頭工具，這是肯亞猩猩屬威克瑞人爲得到富有營養的骨髓和腦髓而用來敲碎骨頭和頭蓋骨的工具。這種自穴中挖掘出的石塊並不是在達南遺址天然生長的，而是被人帶進來的。

達南發現鈍石工具，暗示早期人類是食腐肉動物，人類遷徙是由非而歐亞

這也暗示了早期人類也是一種食腐肉的動物。力琪博士說：「這是很重要的演變，表示人類獲得了維持生命的兩種機會。他們除了可以吃自己所能採得的植物之外，也可以從被猛獸銳利的爪牙所殺死的動物身上取得骨髓及腦髓來吃。」

爲證明這點，力琪博士曾與他的兒子理查，在某日天剛破曉時去尋找一羣兀鷹集中的地點，發現有一隻獅子正在吃一隻剛咬死的羚羊，當獅子吃完羚羊離開後，力琪家人只帶了三根樹枝及手杖到那地方去，大約花了十分鐘的時間把圍在四圍而漸漸逼近的兀鷹和土狼趕走了。

在此短短的時間內，力琪博士以三十五秒鐘，用石鎚敲一塊火石，造成了一個銳利的工具；便去剝羚羊的皮並分割羚羊的其他部分。

正如力琪博士所說的「我們只是一個外行，爲了證明上面所述的事而能辦得到，那麼早期的人類必然能辦得到，因爲在當時，腐爛的肉食是他們的生活必需品。」

力琪博士更與他的妻子瑪麗及三個兒子在已有兩千萬萬年歷史的坦桑尼亞奧得法峽谷居住多年，因此他們又發現了一種更早期的原始人類他們稱作「Habilis」。

是故，力琪博士的工作提示人類最早是在非洲開始，然後移住到歐洲及亞洲，最後抵達美國，橫過十萬年前的陸橋——現在被稱爲白令海峽。力琪博士確信將來考古學的研究將確定人類早在十萬年前就已經在北美洲居住了。（郝文慧譯·原作者 Irving S. Bengeldorf）

每天儲蓄一元
可以成大地主

本公司在北加省購買七萬英畝地產，分爲三千五百段，每段面積二十英畝，（八十七萬一千方尺，相等於三藩市住宅地段三百段）最低價格僅三千九百九十元，一若批發價格，先交一百五十元，每月付欵二十九元，買戶擁有五百尺以下之一半鑛產及石油開採權，（永享石油公司屬下之孟納地產投資公司保留其他一半）惟五百尺以上則全屬於買戶。

本公司並購買面積達二千五百英畝之淡水湖，離地段僅四哩，買戶有權在該湖遊息。

華宮實業公司
Palace Realty Co.
705 Columbus Ave.,
S. F., Cal. 94133
姓名.....
地址.....
.....
電話.....
欲知詳情，請填寄上表
推銷專員 李兆祥
Pius Lee

敬請收聽華埠之聲
主臨萬邦
粵語戲劇廣播節目每逢星期四晚上十時卅分至十一時播出
（全三藩市灣區均可收聽）
RADIO KFAX -- AM 1100 kc.

換文行
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

多種文化學院
本校現已開始接受三歲至七歲學童報名申請表格。
本校教育方針注重下列各點：
一般學科教育—包括最新數學，閱讀，讀法，小學科學常識
中文教導
學習他種民族之風俗，習慣及文化
暑期班—半天上課
全學年度—年長學童全天上課。年幼學童半天上課
供有交通車接送。有限助學金補助。先報名者可優先入學。
詳情及申請表請寫信或撥電話至本校：
MULTI-CULTURE INSTITUTE
226 Miramar Avenue, San Francisco, CA 94112. Ph.: 333-0558

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
隨意小酌
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自製
各式美味巧點心
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　香口蝦多士
蓮蓉蛋黃飽　甘香紙包鷄
生磨馬蹄糕　香酥蛋撻
冰花糖白糕　咖哩酥角
蓮蓉水晶餅　叉燒酥角
腊味羅白糕　鷄絲捲粉
香酥糯米捲
營業時間
早晨七時至下午四時
逢星期三休業一天

生活在一起的快樂

許多夫妻只有在憂慮和陷入了困難時，才感到他們是休戚相關和相依爲命的；平素都是你爲你，我爲我，各不相干，那是因爲他們平時沒有學會生活在一起的藝術，隨着年華的消逝，這樣的一種婚姻，會像冰河上的破痕一樣愈裂愈大，一直到了最後，丈夫和妻子須在這個隔着他們之間的距離上高呼着，對方才聽得見。

當丈夫們處於這樣的情況之下，就夜夜和你們的朋友出去遊玩，或者埋頭於他們的事業，或玩球去，或沉迷於對女性的追求上，於是，誰都覺得這個孤單妻子的可憐。

但是，我以爲一個獨個兒坐在家裡的妻子，也並非完全沒有可以指責的地方。

有時，在過去他們剛結婚那些日子裡，當時他們的關係比較是柔和的，而做妻子的沒有很好地利用這個機會培養起來兩人生活在一起的藝術，也許她陷入了單邊說話的習慣，從來沒有等候着對她獨自的回答；或者她就成了個俱樂部女人，時時去參加這個或那個俱樂部的聚會，或者，也許是她太疲乏了不想和他一同出去，或者是她不耐煩這樣。

時時共處是一種藝術，也像其他藝術一樣是可以學得來的。

第一，先計劃着在一起做有趣的事情，記得你們在結婚以前在一起所做的有趣事情嗎？你們是怎樣地在一起游泳，在一起跳舞——和遍尋着奇怪的餐室或遠跑幾里路爲的不過是要在野火上煮熱狗喫，甚至於連當時這樣做，也還需要一個計劃，和想像及一個願意的心去做他認爲有趣而有時甚至於你倒感到有點煩厭的事情。

現在再從頭做着在一起的有趣之事，每星期一次計劃着一個「丈夫夜」，放下你手裡的事情，和他出去玩一個痛快，有時晚上請你丈夫多年不見的老友來，有時你和他去看球賽。

第二，作爲一個尊重地聽着他說話的人，如果他有好消息時是不是立刻就趕回家告訴你？當他回家沒有看見你時是否就憤然在家裡各處尋找着？如果他帶回一個壞消息後，是否就極力安慰着你？假使他眞的是這樣，那麼，你的婚姻就是一個快樂的婚姻了。

第三，學着「友好沉默」的藝術，你會看見過嗎？夏日黃昏有兩個男人坐在石階上抽烟，有時一次誰都不說話有五分鐘之久，因爲他們有着極深的友誼感，那是男人和女人之間很少能夠成功的，當這兩個男人覺得現在他們實在沒法有什麼話要說的時候，那麼，他們就老實地保持沉默好了，無須沒話找話來敷衍，他們是不會像一般丈夫對妻子一樣，生怕這樣會發生誤會的。

第四，在每一件事情上都互相幫忙着，我所知道的最快樂的伉儷就是他作親手合作建立起一個家庭，共同合作的伙伴，比這更進一步的是婚姻。

第五，有着你們自己的小小計劃——你們所要建的房子，日後你們所要作的共同旅行，在屋後空地上所要建的花園，或者任何像這樣須要你們坐下來作幾個鐘頭快樂設想和計劃的事情。

共同合作是快樂的，丈夫和妻子在那些快樂的初婚日子裡學會了共同合作的藝術，以後碰到了危險中的風暴時，就能夠結成堅强的防禦陣線了。

惠瑜

「它對宗教團體是種威脅，它多了五誡。」

劉池光答問

老夫老妻

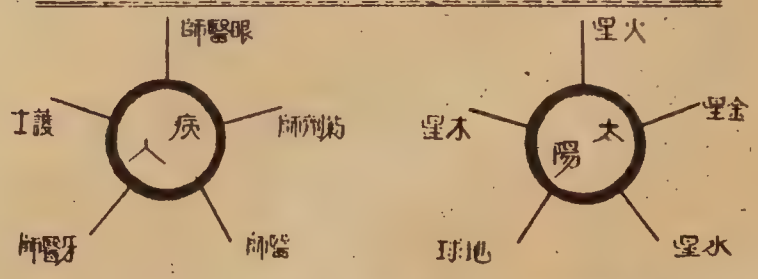
問：我們結婚已經有四年半，婚前因爲我妻有多位男友，故我拼命死追，結果到手。婚後我在公司中獲升一級，多了不少責任，常要多做鐘點，回家後已很疲倦，不願出外看戲吃飯或應酬。可是妻子却怪我冷落了她，並當面對我說婚前婚後，我已判若兩人，不再愛她了，言語中多少有點後悔之意。老實說，我這人頭等老實，最不會談情說愛，婚前因被迫與人競爭，故硬着頭皮對她猛說恭維話。婚後兩人已是老夫老妻，難道還要卿卿我我才能道出愛意？故此可以說我婚後顯出現形，難出口的話已付厥如，但不能說我已不愛她。其實婚後我才發現妻子的賢良，發現她有多樣優點，發現她的勤儉，發現她對家務的認眞。現在有此誤會，請問如何分解？

★　★　★

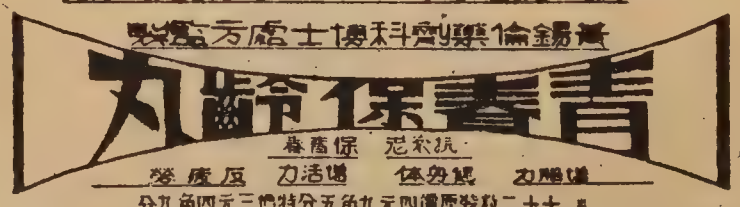
答：先生信中言語，似是字字發自心裏。我是一個外人，你也對我表達得如此有條有理，難道你對令夫人就不能說這些話？若非先生思想中稍存高傲之氣，此點確令人費解。

愛情能發自心意，表現於日常生活行爲的，自然勝過花月空言。可惜未必人人能像先生的敏感。故間中表露你對她的愛意，雖是老夫老妻，實亦無傷大雅。

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房　博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC　TEL. 673-8343
MON. TO SAT.　P. G. & E. & WATER BILL
10:30 AM TO 9:30 PM　COLLECTION
SUN. & HOLIDAYS　MONEY ORDERS
1:30 PM TO 6:30 PM　MUNICIPAL BUS TICKETS
天體以太陽爲中心，醫藥以病人爲中心



本藥房系自——以病人爲中心
請手醫生直接將藥方用電話通知
藥送到郵政服務時間小四廿



分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝粒一用試寄郵
歡迎郵購

金山大華
益和有限公司
YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

港台日新貨續到
裹粽蘇木　咸魚更靚
送禮燕窩　蠔油最平
貨眞價實　價錢克己
遠近光顧　服務週到

（連載）（小說）

孤注一擲（一）

周敬

五十八歲的余瑞明，有二十八年住在華埠，他熟悉了華埠的一切，他好像在這裏紮了根似的，華埠成爲他生命的一部份，他不能離開它。

可是，實在的，華埠對他幷沒有什麽好處，他那個湫隘的「栢文」，不過兩房一廳，便住着一家五口，而且座落在一條小巷裏，除了前廳稍見陽光外，兩個睡房都沒有窗子，六年前，他的太太便因心臟病突發，死在那個沒有窗的房子裏；如今他自己也患了心臟病，失業在家。去年因營商失敗，半生儲蓄，付之東流，忍痛以二千塊錢出賣了生意，坐食山空，到如今也只剩下一千塊錢存在銀行了。

他這頭家，也使他憂心戚戚，大女碧嫻快要三十歲人了，還沒有嫁出去，她便爲了這頭家犧牲了她的青春，正當是她花樣的年華，却不幸死了媽媽，留下一個沒有人照料的弟弟，她便代替了母親的責任，把年幼的弟弟哺養。二女碧玉今年才十七歲，還好，在學校力求上進，獲得獎學金升入大學，但那個比她小一些的兒子永祥可不行了，好的東西不學，壞的風氣却染上了，把頭髮留得長長的，常常和一羣阿飛青年混在一起，兩個做姊姊的怕爸爸受刺激，對他的行爲諸多掩飾，永祥便在這種情勢下越來越放肆了。

那個生下來便失去媽媽的永利，倒生得活潑伶俐，瑞明對他特別疼愛，這可以說是他坷坎命運中唯一的安慰。每天晚上，他和他睡在一起，給他編故事，哄他睡覺。

這一晚，暮色四合，小巷的街燈吊得高高的，發着橙黃色的光，加上一層濃霧，看得更迷朦，像一隻一隻昏花的老眼。

瑞明看完了一張華文報紙，從房間走出來，他聽到了永利的聲音在叫他——「爸爸，爸爸。」

他放眼四望，看不到永利，便提高嗓子在叫。

「利仔，你在那兒？到爸爸這裏來吧！」

「我是躲起來了」永利說：「你猜我在甚麽地方？」

瑞明心裏明白，這個捉迷藏的遊戲做得多了，他當然知道他躲在那兒的。

「我家地方不大，除了沙發後面，你還有甚麽地方躲嗎？」

永利果然從沙發後面走出來。

「給爸爸猜中了。我便是躲在沙發後面的。」

他撲向瑞明的懷中去。

自從妻子死了以後，瑞明有着「死一個，生一個」的觀念，永利好像代替了他的母親生存在這個世界上似的，所以瑞明對他有一種特殊的感情，他憐惜他，愛護他。

「爸爸，二姊剛才教我唱一首歌。」永利仰着臉，嬌憨地微笑：「這首歌你是不懂的。」

「爸爸什麽歌也懂得唱的」瑞明說：「你問二姊看，她小時候也是爸爸教她唱歌的。」

碧玉坐在一張籐椅上，正埋頭在書本中，聽爸爸這麽樣說，便抬起頭來。

「是啊，爸爸從前教我唱『賣花女』，是很好聽的。」

「好啊，好啊，爸爸唱歌給我聽！」永利拍着小掌，提出了要求。

「別吵，爸爸老了，喉嚨沙啞，現在可唱不出了。」

永利却在撒野。

「不行，不行，我一定要爸爸唱，我要——」

「好了，好了，唱就唱，反正你這小孩子也聽不懂。」

瑞明清清嗓子，一板一眼的唱了起來。

「愁侵鬢，賣花過日長有恨，恨不已，名花未得愛護人……」

還沒有唱完，永利便封住他的口。

「不好聽，不好聽，二姊教我唱的是好聽得多了。」

「那你唱給爸爸聽吧！」

（未完，待續）

中國古代寓言

看守楊柳

笑府

有人種了許多楊柳，恐怕被人拔去，僱一個孩子去看守。過十多天，楊柳一株也不少，就問這個孩子：「你看守得很好！你是怎麽看守的？」

這孩子因爲受到稱贊，很是得意，便把他的祕密說了出來：「我告訴你，我怕楊柳在夜裏被人拔去，就每夜把它們都拔起來，藏在我自己家裏，第二天早上，我又把楊柳重新種在地裏，所以這個方法很保險！」

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

INSURED UP TO $15,000

活期儲蓄不論限額

平等待遇給息五厘

—從比較中認識優點何在—

—從調查中辨別存款何處—

職員服務公平簡便儲蓄券點息率險務優惠利息保業

歡迎儲蓄並義務估價樓業！

每儲戶保險至一萬五千元！

活期存款五厘且每季派息！

每日計息給息至提支之日！

十日以前存款由一日起息！

定期儲蓄券利息五厘二五！

最少一千元可開儲券戶口！

保持基本利率最低者五厘！

收水電費並替儲戶寫港赤！

操粵滬國語及四邑等方言！

華埠分行經理 駱來添敬啓

L. Hem Locke, Branch Manager

總分行：孖結街七〇〇號

三藩市樸街一五四一號

屋崙分行：布律威街一四一四號

皇宮

特設午餐　四時生菓

南北菜譜　精緻小碟

上湯水碗　名師主理

燈光柔和　設備華貫

氣氛高雅　不與凡比

僑胞光顧　定感新奇

皇宮酒家

IMPERIAL PALACE RESTAURANT

919 GRANT AVE., San Francisco

Telephone: 982-4440

不寂寞的七十歲

關宇

台灣影藝界人士，月前為老影星文逸民舉行七十壽誕慶祝會，把他曾和唐寶雲主演的「寂寞的十七歲」影片名字，改為「不寂寞的七十歲」作為賀辭。

改得妙！世界上的老人大多是寂寞的。寂寞的形成，固然有其環境上的因素，但心理上的因素也不容忽視的。人生到達七十高齡而能不寂寞，眞是一件可喜可賀的事。

文逸民年青的時候當過小生，中年以後又當過導演，晚年專演老人，演技精湛，別具一格。他所以不寂寞，是由於他活到老演到老。生命要表現得新鮮多彩，才顯得年青；如果未老先衰，即使正當盛年，也是老氣橫秋的。

荷里活老牌明星查里斯勞登在銀幕上常扮演老天眞角式，眞是可愛得很。又現仍在電視表演的諸星愛蓮賴安，大該也七十開外了。她穿着古老的服飾，表演最時代的玩意，一曲「我是婦人」，諧趣百出。有人問她「貴庚幾何？」她說：「我比莎梨譚寶大，但也夠資格獲取醫藥保險了。」不服老，便是「壽徵」。

我覺得天眞是人性美的一部份，孩童的天眞和老天眞一樣都美。老萊子綵衣娛親，如果他的出發點是為了「孝」，是故意矯作，以博親歡，那應該是屬於道德美，并非人性美。

我們應該鼓勵老天眞，迎老還童，不會寂寞；寂寞的牆是自己砌的，也要由自己拆掉它。多少人到了退休之年仍不退休，這是他們「不甘寂寞」的緣故。工作使精神有所寄托，不論勞心或勞力都好，不能停止，否則自承老朽，天天坐着等入棺材洞，把人生後段弄成「殘生」，這是沒意思的。

由於中國人尊老，所以少年也學老成，到了六十歲便開始經營後事了。有等富貴人家，且預置棺木，預留塋地，這眞是可笑的念頭。說句不好聽的話是自掘墳墓。

人生應該有鬥志，面臨世界如面臨戰場。人入老境也不應作人間逃兵，一息尚存，仍得發揮人的力量，即使自你的職業崗位退休下來，也可做點公益事業，為社會羣衆盡點義務。

老人有太多閒暇的時間無法打發，這是不找事做之故。生活情趣是要自己開發的，維持一種嗜好吧！愛花草，愛虫魚可弄園藝，愛收集可搜求你喜歡的東西，看一場大腿舞不會不道德，老而好色也是壽徵。孔子說：「食色性也」，即使是老人家也不能缺。生活在中國大家庭中，「含飴弄孫」也是一樂，小天眞和老天眞溶和在一起，那場面多美！

勿把老年目為殘年，七十歲是不寂寞的。從枯燥的圈子走出來吧，春天和陽光一樣會照顧老人家的。

埠大山金
枝第六店
樓酒大石寶紅
香港
六九一三‥三三四話電　號七四六至一三六街尼聽
RUBY PALACE
631-647 Kearny Street, S. F. Calif.
Phone: 433-3196

第三期

酌賓嫁娶喜慶翹席

=每席祇沽四十五元=

每星期七天營業

〔歡迎預定〕

菜譜

彩鳳金龍
吉列帶子
紅燒滑鷄絲大生翅
翡翠上湯鷄
掛爐燒大鴨
燒焗雙乳鴿
蟹肉八寶窩
五柳海上鮮

百年好合
美點雙輝

〔歡迎指導〕

營業時間：上午十一時至下午十時
星期五，星期六延至十二時

甜鹹美點　品類繁多　每欵四毫
精選各式巖菜每位二毫

大燕小酌　布裝餐會　豐儉隨意

Yank Sing Restaurant
671 BROADWAY, SAN FRANCISCO
TELS: 781-1111 OR 781-1112

羊城菜室

增設雅座七十

特備華麗讌會廳

午市 上午十時至下午四時
羊城美點
陸羽名茶

晚市 下午五時至十時
南北酒菜
隨意小酌

飯保
仔腐
保豆
裝寶
原名
八著

海市蜃樓

——在陸地和海上，海市蜃樓往往會產生出一些令人毛骨悚然的幻景，甚至有時因此導致悲劇的發生——

蔡良士

一九四四年，有一天清晨五時，美國海軍一艘潛艇，駛離基地，作例行巡邏。太平洋的陽光十分炎熱。潛艇在海上悠然滑行，水手脫掉上衣，在狹窄的甲板上休憩。

根據可靠情報，日本兵艦，均遠在臺灣海峽以北數百海里外。因此，雷達搜索，毫無發現；潛艇整天在海上游弋巡邏。忽然有個水手叫起來：「看那邊，好像是日本艦隊！」

另一個水手衝到司令塔艙口，馬上叫了起來：「中尉，前面有目標！」中尉立刻爬上甲板去看，非常吃驚，大約在十五海里外的水平線上，有一支艦隊正在航行！他立即下令所有水手下艙。

「雷達上一無所有，」雷達士報告。

「一定有，」中尉駁斥道，「我親眼看到的！」

在幾分鐘內，潛艇沉入水裏，向目標進發，航行十分小心，準備進行攻擊。

半小時以後，中尉喃喃地抱怨：「我們始終沒有靠近目標。你能肯定，我們是在航線上嗎？」領航員點點頭。

潛艇追逐那無從捉摸的目標，足足有二個小時。最後，只得冒險浮出海面。艦隊不見了，猶如消失在虛無縹緲間！

當晚，潛艇駛返基地，中尉向情報軍官查詢有關白天那支幻影似的艦隊。情報軍官查了一下資料說：

「今天是有一支艦隊，不過你不可能看到。那是我們的艦隊——遠在離你們巡邏區域外約一百里的海上。

於是，中尉恍然大悟，他曾經是大自然最困惑人的騙局——海市蜃樓——的受愚者。他所見的根本不是眞實的艦隊，而是一百海里外艦隊的影像，那影像透過氣層的折射，再出現在潛艇視界內的水平線上。

這位受窘的中尉，只不過是許許多多被海市蜃樓所愚弄者之一而已。數百年來，那種逼眞的錯覺——不是幻覺——曾經在陸地和海上，欺騙人類。有時，那些異想天開的鬼把戲，却導致不幸的悲劇。

一九二四年，有一天，馬丁少校駕機從阿拉斯加機場起飛，作一次環繞地球飛行。當飛機升空不久，他發現已經飛進一個奇峯突出的地方。馬丁少校試圖向左邊逃出山峯，可是巖壁嵯峨，擋住去路。他馬上往右邊衝，却仍然是峯巒包圍，毫無出路。突然，轟隆一聲響，機身墜毀地面。

馬丁少校很幸運地從死裏逃生。不過，他的這段故事，連資深老練的飛行員聽了，也會從脊髓裏打起寒顫來。他說，事實上那兒根本沒有什麼巖石，只不過是海市蜃樓把巖石「搬上」數千英尺的空中而已。

光怪陸離・人間幻景

另一個爲海市蜃樓所困擾的飛行員是林白先生。在那次舉世聞名的前往巴黎不着陸飛行中，他覺得十分驚奇，因爲那時本該看到海岸，可是見到的却是愛爾蘭山峯伸展在他的下面。幸虧他不爲所惑，照原來的航線飛行，才逃過了可能由錯視引起的悲劇。

有一個北極的海市蜃樓，曾經使二支著名的科學探險隊，因而遭受愚弄竟達百年之久。同時，使美國博物館的博物學部門，憑空損失約三十萬美元。

一八一八年，根據由羅斯爵士所領導的英國探險隊所報告，在巴非林以北，發現一座新山脈。但是，他們沒法橫過冰原進行探險。至一九〇六年，海軍上將培理又見到同樣的山脈。

七年以後，博物院派出一支費用浩大的探險隊，由麥克米倫率領前往，準備爲那座新山脈繪製地圖。麥克米倫很快就發現培理上將的「遠處白頂的山峯」是如何地難以捉摸。探險隊爲惡劣的氣候所困，最後，探險船也被冰塊所封鎖。但是，麥克米倫却帶着一隊測量人員，離船步行前進，他們越向前走遠一些，那座山峯却越往後退縮。最後，探險隊終於宣告失敗。根據觀測結果，乃予斷然地證實，世界上根本沒有這座新山脈的存在。

世上第一位以科學的方法解釋海市蜃樓的人，是拿破崙時代的數學家蒙奇先生，當時他在埃及，就熱中於此種沙漠幻境。

蒙奇發現，因大氣層中密度的變化，而引起光波彎曲與向上折射。通常，光波乃朝直射出，然後再微微向下彎曲。加以地面上的熱氣層爲上空的較冷氣層所吸收，致使光波再度向上折回。因此數里外物體的海市蜃樓，將被帶向上彎曲，而陳列於本來沒法看到的人之視線內。這種奇景均爲倒像，偶而也會懸掛於半空中，到紐約的觀光客，偶然會驚奇地看到位於較低港口的城市，那好像是「倒立的城市。」

毫無疑問的，在巴黎也可以看到各種奇奇怪怪的海市蜃樓，譬如，出現倒立而重疊的巴黎鐵塔！差不多每個觀光客，都能看到那在閃閃發亮的公路上奔馳的汽車，猶如在海裏乘風破浪似的。

似此幻影，也曾欺騙過探險家安德魯斯博士，有一天，當他正跋涉在蒙古的大戈壁沙漠時，忽然發現遠處有個綠洲和湖泊，小鳥懶洋洋地在水裏戲嬉。他走下斜坡，定神一看，原來是一羣羚羊。只要羊頭伸露在熱氣層之上，羊角就變成了湖上的小鳥。至於「水」乃係由空中折射的光線所形成。

有史以來最著名的海市蜃樓，可能就是中世紀傳說中的海妖。每次出現皆伴以金色輝煌的宮殿和臣民，十六世紀，在西西里島和義大利本土間的海峽上出現。根據傳奇小說描寫，此海妖乃亞瑟王之妹，她既然是個妖精，所以能作法使其城市定期出現於海峽之上，以便引誘一些無知的水手，到她的地牢裏去。

時至今日，每當海妖那座白色城牆，再度出現於海峽之上時，迷信的西西里島人，還會畫十字，並喃喃地禱告。

國懋銀行
原名國安公民銀行

啓事

（一）本行中文名稱自一九六九年六月起改爲國懋銀行。

（二）本行駐香港代表辦事處於一九六九年六月十五日開幕。地址爲：香港雪廠街十號顯利大厦。

華務部主任李枝榮啓

華務部地址：孟金街五百號
CROCKER-CITIZENS
NATIONAL BANK
500 Montgomery St., San Francisco, Calif. 94111
Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St., San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

謝啓

本酒家於五月十日新張營業，荷蒙僑團領袖，遠近親友，同業先進，惠賜鮮花青樹鏡屏賀儀或其他名貴飾物，復撥冗駕臨，殊增光寵，隆情高誼，不勝銘感，祇以新張始伊，百務叢集，未能一一道謝，謹綴數言，登諸報端，藉申謝忱，諸希亮鑒。

大埠華盛頓街七二八號
金鳳酒家謹啓

本酒家業務：
大小筵席　隨意小酌
經濟和菜　雲吞水麵
附設酒吧　招待週到

☆營業時間：上午十一時半至下午十一時半

00 CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝啟

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 26 • JUNE 25, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）六月廿五日•第三卷第廿六期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

Youths fail to show at speak out session

「天衣無縫」女主角諸慧荷 Irene Tsu

上星期六由州長青年委員會代表黃錫倫與市人權委員會青年代表黃啓利召開之「青年發言大會」在勝利堂舉行。到會青年及其他人士發言，談及華埠民居、健康、老少兩代隔膜，及華埠經濟問題。全部發言均由錄音機錄下寄交卅政府青年委會作參考之用。

是日到會青年未見踴躍。會場上多半是中年老年人。部分青年起立攻擊中華會館處理青問題不當時，黃錫倫答辯謂中華會館願與青年合作，但承認中華現行輪任主席制度難訂立長遠計劃，望青年人能諒解。譚泉富君發言詳述中華會館如何協助移民，發起濟貧運動創立經輔會後竟爲「教會中人」操縱，並謂教會多富有，爲何不見有輔助貧民表現？屬金馬崙堂之十七歲青年拉利黃反駁譚氏謂教會並無錢財，且有極多活動以助華埠社會。

會議中紅衞兵七八人進入會場，由慶安 Alex Hing 代表發言，直認紅衞兵支持大陸政權，謂毛澤東爲現代大思想家，稱警察爲猪羅，又謂美國現今爲法西斯獨裁統治。指摘嚴泮欣律師審判壓制人民，而劉貴明律師免費爲青年服務，及後高呼口號後，列隊揚長而去。

會後劉貴明律師發言否認與紅衞兵有關。並說渠絕不贊同紅衞兵所作所爲。月前華埠青年原約劉律師與周總領事在花園角五四運動紀念會上講話，到會後見大會由紅衞兵操縱，兩人均拒絕參加。劉律師又謂渠身爲市長委任之「問題青年」委員員委員，自然常與各階層青年有所接觸，但向未與慶安會面，亦未向紅衞兵求助其競選參議員活動，望僑胞切勿相信紅衞兵言論及其分化離間手法云。

不寂寞的七十歲

（連載）（小說）

孤注一擲

周敬

譚泉富控教會濟貧不力

劉貴明謂與紅衞兵無關

華埠人語

便衣警察近在華埠街道充遊客購買炮竹，如兜售炮竹之小童認罪時，警察即將炮竹充公，並給該童一傳單，限期與父母同上兒童法庭。若該童不認罪或拒捕時，警察有權將他關進少年拘留所。

奉勸此輩童商，及時轉業爲宜。

× × ×

華埠某銀行在談判轉手，將由港資銀行承辦並擴展業務云。

× × ×

二埠高中學生林關强確是一個數學天才。他在一次英美加三國學生聯合考試中名列冠軍。參加的學生達三十三萬五千名，來自七千所中學。所考的一百五十數學題難得很呢！

林君生長在澳門，來美國才六年，今天有此成就，眞值得我們欽佩，聞加州工學院已給他一個二千六百元的學額了。

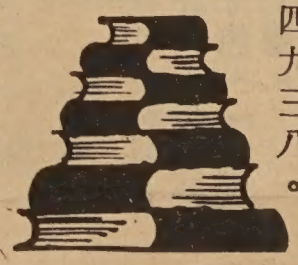
× × ×

市府行政官梅龍氏說三藩市二百萬酒店稅中，已預算撥出二萬六千五百元爲農曆新年慶會之用。

× × ×

華埠圖書館在暑期中有一個有趣的節目，由七月三日開始每禮拜四上午十時半請專人向三歲至五歲小童說故事，歡迎小朋友們參加。

圖書館地址是跑華街一一三五號，電話是五五八—四九三八。



× × ×

華埠遊樂場興建停車場計劃，由一華埠名醫及另一商人投資，經已取得執照在該場地測度地基，已探得數十尺下爲石層，建高樓當無問題。現計劃被多方否決，投資者極爲不滿云。

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480